

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O pokarmach więc ofiarowanych bóstwom wiemy że niczym bożek w świecie i że żaden Bóg inny jeśli nie Jeden
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc chodzi o pokarmy ofiarowane bóstwom,* wiemy, że nie ma na świecie ani jednego bóstwa i nie ma żadnego innego boga oprócz Jednego.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	O zjedzeniu 1 więc ofiarowanych wizerunkom* wiemy, że niczym wizerunek** w świecie i że nikt Bogiem z wyjątkiem Jednego. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O pokarmach więc ofiarowanych bóstwom wiemy że niczym bożek w świecie i że żaden Bóg inny jeśli nie Jeden
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli więc chodzi o pokarmy, które złożono w ofierze, wiemy, że — poza Jednym — nie ma we wszechświecie żadnego bóstwa ani żadnego boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A więc co do <i>spożywania</i> pokarmów ofiarowanych bożkom, wiemy, że bożek na świecie jest niczym i że nie ma żadnego innego Boga oprócz jednego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż o pokarmach, które bywają bałwanom ofiarowane, wiemy, iż bałwan na świecie nic nie jest, a iż nie masz żadnego inszego Boga, tylko jeden.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A o pokarmiech, które bałwanom ofiarują, wiemy, iż bałwan nic nie jest na świecie a iż żaden Bóg nie jest, jedno jeden.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatem jeśli chodzi o spożywanie pokarmów, które już były złożone bożkom na ofiarę, wiemy dobrze, że nie ma na świecie ani żadnych bożków, ani żadnego boga, prócz Boga jedyne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co więc dotyczy spożywania mięsa, składanego w ofierze bałwanom, wiemy, że nie ma bożka na świecie i że nie ma żadnego innego boga, oprócz Jednego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co więc dotyczy spożywania pokarmów ofiarowanych bożkom, wiemy, że nie ma żadnego bożka na świecie i że nikt nie jest Bogiem, z wyjątkiem Jednego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli chodzi o pokarmy składane bożkom, wiemy dobrze, że bożków w świecie nie ma, gdyż nie istnieją żadne bóstwa. Jest tylko jeden Bóg.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Wiemy zatem w sprawie jedzenia z ofiar bożków, że „nie

¹⁾ <x>230 115:4-8</x>; <x>530 10:19-20</x>; <x>550 4:8</x>

²⁾ nie ma żadnego innego boga oprócz Jednego, to też, być może, koryncki slogan. Jeśli tak, to Paweł zgadza się z nim, ale podkreśla potrzebę liczenia się z tymi, którzy do takiego wniosku jeszcze nie doszli.

³⁾ <x>50 4:35</x>; <x>50 6:4</x>; <x>50 32:39</x>; <x>480 12:32</x>; <x>520 3:30</x>; <x>530 8:6</x>; <x>610 2:5</x>

⁴⁾ Chodzi o ofiary pokarmowe dla bóstw pogańskich.

⁵⁾ Wizerunkami nazywa autor listu idole, posągi bóstw pogańskich.

	literacki	Popowskiego	ma na świecie żadnego bożka” i że „nie ma żadnego boga poza Jedynym”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wracając do sprawy ofiar składanych bóstwom pogańskim, wiemy, że te bóstwa w ogóle nie istnieją, bo nie ma żadnych innych bogów, jest tylko jeden Bóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W wypadku więc pokarmów pochodzących z ofiar składanych bożkom wiemy, że nie ma na świecie żadnego bożka i żadnego bóstwa. Jest tylko jeden Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Про їжу з жертв ідолам знаємо, що ідол у світі - це ніщо, і немає іншого Бога, крім єдиного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odnośnie pokarmów ofiarowanych wizerunkom wiemy, że wizerunek na świecie jest niczym i że nikt nie jest Bogiem, tylko Jeden.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co się zatem tyczy spożywania pokarmów poświęconych bożkom, "wiemy", że - jak powiadacie - "bożek nie istnieje naprawdę na świecie, a jest tylko jeden Bóg".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli chodzi o jedzenie pokarmów ofiarowanych bożkom, wiemy, że bożek jest nicością na świecie i że nie ma innego Boga oprócz jednego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wracając do tematu: Wiemy, że pogańskie bóstwa są niczym i że istnieje tylko jeden prawdziwy Bóg.